Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela czynili zaś to, co złe w oczach JAHWE, i JAHWE, na siedem lat, wydał ich w rękę Midianu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici jednak postępowali niegodziwie w oczach JAHWE, dlatego JAHWE, na siedem lat, wydał ich w ręce Midianitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem synowie Izraela czynili to, co złe w oczach JAHWE. Wydał ich więc JAHWE w ręce Midianitów na siedem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem czynili synowie Izraelscy złe przed oczyma Pańskiemi, i podał je Pan w ręce Madyjanitów przez siedem lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili synowie Izraelowi złe przed oczyma PANSKIMI; który je dał w rękę Madian przez siedm lat |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici [znów] czynili to, co złe w oczach Pana, i Pan wydał ich na siedem lat w ręce Madianitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem czynili synowie izraelscy zło w oczach Pana, wydał ich więc Pan w rękę Midiańczyków na siedem lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici znowu czynili to, co złe w oczach JAHWE, dlatego też JAHWE wydał ich w ręce Madianitów na siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici nadal czynili to, co nie podoba się JAHWE. Dlatego JAHWE na siedem lat wydał ich w ręce Madianitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale synowie Izraela wciąż czynili to, co jest złe w oczach Jahwe. Toteż Jahwe wydał ich w ręce Midianitów na lat siedem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заспівали Деввора і Варак син Авінеема в тому дні і сказала:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak kiedy synowie Israela czynili to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO – WIEKUISTY wydał ich na siedem lat w moc Midjanitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem synowie Izraela zaczęli czynić to, co złe w oczach JAHWE. Toteż JAHWE wydał ich na siedem lat w rękę Midianu. |

1. 1) Wj 3 [↑](#footnote-ref-2)